

Леонардо придумал первый танк и первые летательные аппараты тяжелее воздуха. К сожалению, многие из его изобретений не могли быть построены в те времена из-за отсутствия необходимых материалов.

ПОНЯТИЙНАЯ СТРУКТУРА ТЕРМИНОПОЛЯ «САНАТОРНО-КУРОРТНОЕ ЛЕЧЕНИЕ»

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Пуцько И.М., 2 к., 10 гр., ЛФ

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – ст. преп. Разводовская Я.В.

Предметная область «Санаторно-курортное лечение» определяется как медицинская помощь, осуществляемая в профилактических, лечебных и реабилитационных целях на основе использования природных лечебных факторов в условиях пребывания на курорте, в лечебно-оздоровительной местности, в санаторно-курортных организациях. Санаторно-курортное лечение основано на применении природных лечебных ресурсов в сочетании с физиотерапевтическими и медикаментозными методами. Природным ресурсам отводится главенствующая роль.

Недостаточная изученность исследуемой области при постоянном росте терминологических единиц, начиная с древних времен ее существования по настоящее время, недостаток одно- и двуязычных специализированных словарей в данной области – все это свидетельствует о необходимости упорядочения и гармонизации терминов по санаторно-курортному лечению, а также создания адекватных терминографических продуктов.

Целью данного исследования явилось описание понятийной структуры терминополья «Санаторно-курортное лечение», определение особенностей организации данной предметной области, выявление комплексных соответствий терминологических полей в русскоязычной и англоязычной терминологии исследуемой области.

Объектом исследования является англоязычная и русскоязычная терминологическая лексика по санаторно-курортному лечению.

Предмет исследования – структурная организация терминополья «Санаторно-курортное лечение».

В ходе достижения поставленной цели в рамках настоящего исследования решались следующие задачи:

- отобраны адекватные источники терминологической лексики;
- на основе определения понятия «Санаторно-курортное лечение»

определены границы данной предметной области;

- проведены отбор и инвентаризация терминологических единиц в английском и русском языках, соответствующих подобластям предметной области «Санаторно-курортное лечение».

Для проведения исследования использовались следующие методы:

- лексикографический метод при проведении функционального и параметрического анализа терминологических продуктов;
- метод текстового поиска и сплошной выборки при отборе терминологической лексики в сфере функционирования;
- логико-понятийный и категориальный анализ терминов.

Основными источниками терминологического материала явились медицинские английские и русские толковые словари и энциклопедии; англо-русские и русско-английские медицинские переводные словари; русскоязычные глоссарии терминов по санаторно-курортному лечению, размещенные на сайтах санаторно-курортных учреждений; англоязычные статьи по бальнеологии и физиотерапии; англоязычные глоссарии терминов по спа-терапии, бальнеологии и физиотерапии др.

В результате проведенного исследования в понятийной структуре терминополья «Санаторно-курортное лечение» выделены следующие подобласти:

- типы курортов, санаторно-курортные учреждения (англ.: *sanatorium* 'санаторий', *rest home* 'дом отдыха'; рус.: *грязелечебный курорт*, *бальнеолечебница* и др.);

- лечебные процедуры, методы лечебного воздействия природными факторами (англ.: *hydrotherapy* 'водолечение', *thalassotherapy* 'талассотерапия'; рус.: *аэротерапия*, *терренкур* и др.);

- лечебные процедуры, методы лечебного воздействия неприродными средствами (факторами) (англ.: *massage therapy* 'массаж'; рус.: *СВЧ-терапия* и др.);

- природные лечебные факторы (англ.: *climate* 'климат'; рус.: *рана*, *сапропель* и др.);

- неприродные средства лечебного воздействия (англ.: *laser* 'лазер'; рус.: *электромагнитное поле* и др.);

- помещения и приспособления для лечебных процедур (англ.: *cryochamber* 'криокамера', *sauna* 'сауна'; рус.: *галерея питьевая*, *аэрофотарий* и др.

Наибольшее количество терминов образует подобласть «Лечебные процедуры, методы лечебного воздействия природными факторами», наименьшее количество терминов связано с неприродными средствами лечебного воздействия.

Результаты проведенного исследования дали возможность выявить некоторые особенности расхождения национальных систем представлений о санаторно-курортном лечении, что нашло вербальное отражение в формировании терминологий английского и русского языков в области санаторно-курортного лечения. Полученные результаты могут быть использованы в создании двуязычных терминологических продуктов словарного типа для достижения максимального уровня эквивалентности терминов в исследуемых языках предметной области «Санаторно-курортное лечение».

КОМПЛЕКС ДЕТСКОЙ ОБРЯДНОСТИ У НАРОДОВ СРЕДНЕЙ АЗИИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Рахманова М., 3 к., 4 гр., ФИУ

Кафедра русского и белорусского языков

Научный руководитель – преп. Сентябова А.В.

В семейно-бытовой обрядности среднеазиатских народов особое место занимали обряды, связанные с рождением и воспитанием ребенка. Важнейшей функцией новой семьи в Средней Азии всегда являлось продолжение рода. Увеличение семьи было особенно актуально для кочевых сообществ, где богатство и сила рода напрямую зависели от его численности.

Комплекс детской обрядности у народов Средней Азии включал мощный пласт магических действий, направленных на охрану жизни новорожденного и «формирование» его счастливой судьбы. После рождения ребенка купали, заворачивали в старую рубаху деда, чтобы тем самым сообщить ему долголетие. Послед в оседлом мире закапывали в чистом месте двора, кочевники – обычно под порогом юрты. С пуповиной могли производить манипуляцию привязывания к тому предмету, который мог символизировать дальнейшую судьбу ребенка. Так, у туркмен пуповину девочки привязывали к ткацкому станку, а мальчика – к хвосту домашнего животного, чтобы он стал богатым скотоводом.

Существовал отдельный обряд, направленный на восстановление сил и здоровья матери, который заключался в ритуальном поедании специально приготовленной пищи.

Отличительной чертой среднеазиатской детской обрядности являлось соблюдение сорокадневного переходного периода, когда мать и ребенок изолировались от внешнего мира. В это время предпринимались различные